

No. 34960

**Canada
and
Lithuania**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on trade and commerce (with protocol). Vilnius, 8 August 1994

Entry into force: *29 June 1995 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, French and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Lituanie**

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (avec protocole). Vilnius, 8 août 1994

Entrée en vigueur : *29 juin 1995 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON TRADE AND
COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of the Republic of Lithuania;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and the Republic of Lithuania;

Desiring to promote and strengthen economic co-operation between the Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in the Republic of Lithuania is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Noting Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹;

Looking forward to the accession of the Republic of Lithuania to the GATT on terms to be agreed between the Republic of Lithuania and the GATT Contracting Parties;

Reaffirming their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975,² and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference³ on Economic Co-operation convened in accordance with the relevant provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting⁴ of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Republic of Lithuania.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 55, p. 187.

2. International Legal Materials, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

3. Ibid., vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

4. Ibid., vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article II. Definitions

"Territory" means:

With respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

With respect to the Republic of Lithuania, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of the Republic of Lithuania within which, in accordance with international law and its domestic laws, the Republic of Lithuania may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

"Third country" means any country other than Canada or the Republic of Lithuania.

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multifilaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

Article III. Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) The method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) The rules and formalities connected with their importation or exportation;

(d) All internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) All laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) Membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

(b) Preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) Advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

(d) Advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(e) Advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

Article IV. Transit Facilitation

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory

treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

Article V. State Trading Enterprises

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Article VI. Disruptive Trade Practices

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) Consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) Applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views.

Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.

8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.

9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

Article VII. Transparency of Information

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

Article VIII. Services

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

Article IX. Merchant Vessels and Waterborne Cargoes

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

2. In relation to products transported between Canada and the Republic of Lithuania, neither Party shall create or maintain:

(a) Discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or

(b) Discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.

3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

Article X. Terms of Payments

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and the Republic of Lithuania, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Republic of Lithuania.

Article XI. Trade-related Finance

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the Bank of Lithuania, or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

Article XII. Law Applicable to Contracts and Settlement of Commercial Disputes

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.

2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of the Republic of Lithuania, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.

3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.¹

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Canada or the Republic of Lithuania, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10, 1958.¹

5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.

6. The persons of Canada and of the Republic of Lithuania shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

Article XIII. National Security

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

Article XIV. Other Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

(a) Measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or

(b) Any other measure referred to in Article XX of the GATT.

Article XV. Consultations

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:

(a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;

(b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Republic of Lithuania;

(c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;

(d) To review multilateral trade matters of common interest;

(e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth; and

1. United Nations, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

(f) To settle any dispute arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Republic of Lithuania unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

Article XVI. Entry into Force, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.

3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this 8 day of August, 1994, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

JESSE FLIS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALBANIS JANUSKA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON TRADE
AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania, having had consultations on the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations, concluded at Riga and Kaunas on May 6, 1922¹;

Predicating the non-recognition of the illegal incorporation of Lithuania into the former Soviet Union;

Recognizing the continued validity between the United Kingdom and the Republic of Lithuania of the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations;

Bearing in mind that certain provisions of the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations were extended to trade relations between Canada and Lithuania on September 15, 1928;

Taking into account that the Agreement concluded in 1922 does not fully reflect the new state of affairs in bilateral Canadian-Lithuanian relations;

Noting that the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania have executed simultaneously with the execution of this Protocol an Agreement on Trade and Commerce;

Have agreed as follows:

On the entry into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on Trade and Commerce, the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations, concluded at Riga and Kaunas on May 6, 1922, certain provisions of which were extended to trade relations between Canada and Lithuania on September 15, 1928, shall cease to have effect between Canada and the Republic of Lithuania.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vilnius this 8 day of August, 1994, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

JESSE FLIS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALBINAS JANUSKA

1. League of Nations, Treaty Series, vol. 24, p. 174.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés collectivement "Parties", et individuellement "Partie"),

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la République de Lituanie,

Conscients que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la République de Lituanie,

Désirant promouvoir et renforcer la coopération économique mutuelle en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays,

Reconnaissant que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en République de Lituanie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

Notant le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹,

Attendant avec intérêt que la République de Lituanie adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les Parties Contractantes du GATT,

Réaffirmant leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1er août 1975² et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn³ sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne⁴ de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord, que développent ses dispositions, est d'établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et de fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vo. 55, p. 187.

2. Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).

3. International Legal Materials, vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

4. Documents d'actualité internationale, No. 4 (15 février 1989), p. 70 and No 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La documentation française).

Article II. Définitions

Dans le présent Accord,

"Territoire" désigne,

Dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

Dans le cas de la République de Lituanie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la République de Lituanie, y compris les régions s'étendant au-delà de la mer territoriale de la République de Lituanie et qui, conformément au droit international et aux lois de la République de Lituanie, sont des régions à l'égard desquelles la République de Lituanie est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

"Personne" d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constituée légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

"Pays tiers" désigne tout pays autre que le Canada ou la République de Lituanie.

"Transit" désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

"Produits textiles" désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :

(a) Les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

(b) La méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

(c) Les règles et formalités relatives à leur importation et à leur exportation;

(d) Toutes taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

(e) Toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite:

(a) À l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

(b) Aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

(c) Aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB);

(d) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties accorde à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce transfrontières; ou

(e) Aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

Article IV. Facilitation du transit

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies

établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.

2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.

3. Chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

Article V. Entreprises commerciales d'État

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'importations ou ses ventes d'exportations, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. A cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'importations ou à toute vente d'exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions, et doivent offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

Article VI. Pratiques qui désorganisent le commerce

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :

(a) Conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

(b) Applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Le plus tôt possible après qu'il aura été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il sera offert à l'autre Partie toutes facilités de procéder à des consul-

tations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera ménagé à l'autre Partie une possibilité adéquate de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui ouvre une telle enquête, ou qui procède à une telle enquête, donnera sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne seront pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.

5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée des importations d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur les importations du produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.

9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

Article VII. Transparence de l'information

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.

2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

Article VIII. Services

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations visant l'Accord général sur le commerce des services.

Article IX. Navires marchands et cargaisons

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la République de Lituanie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient :

(a) De mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou

(b) De mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.

3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agiront à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

Article X. Modalités de paiement

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en République de Lituanie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.

2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la République de Lituanie.

Article XI. Financement des échanges

Les Parties s'efforcent d'intensifier les relations entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque de Lituanie, ou son ou ses successeurs, en particulier pour ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base reposant sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

Article XII. Droit applicable aux contrats et au règlement des différends commerciaux

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie du droit qui doit régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.

2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la République de Lituanie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.

3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976¹.

4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le Canada ou la République de Lituanie qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958².

5. Rien dans le présent Accord n'est interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulèvera d'obstacle à cet égard.

6. Les personnes du Canada et celles de la République de Lituanie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

Article XIII. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

Article XIV. Autres exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions

1. Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

2. Ibid., Recueil des Traités, vol. 330, p.3.

existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord n'est interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- (a) Des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- (b) De toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

Article XV. Consultations

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :

- (a) D'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
- (b) D'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la République de Lituanie;
- (c) De permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce de l'une ou l'autre des Parties;
- (d) De passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun;
- (e) De revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement; et
- (f) De régler tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article auront lieu par alternance au Canada et en République de Lituanie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion sera présidée par un représentant de la Partie hôte.

Article XVI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties cherchent, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.

3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.

4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Vilnius, ce 8 jour de août 1994, en langues anglaise, française et lituanienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JESSE FLIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUSKA

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie, ayant tenu des consultations relativement à l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien, conclu à Riga et Kaunas le 6 mai 1922¹,

Affirmant la non-reconnaissance de l'incorporation illégale de la République de Lituanie à l'ancienne Union soviétique,

Reconnaissant que l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien demeure valide entre le Royaume-Uni et la République de Lituanie,

Sachant que certaines dispositions de l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien ont été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie le 15 septembre 1928,

Considérant que l'Accord conclu en 1922 ne reflète pas entièrement le nouvel état des relations bilatérales entre le Canada et la République de Lituanie,

Notant qu'ils ont souscrit un Accord de commerce en même temps que le présent Protocole,

Sont convenus de ce qui suit :

L'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien, conclu à Riga et Kaunas le 6 mai 1922, et dont certaines dispositions ont été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie le 15 septembre 1928, cessera de produire ses effets entre le Canada et la République de Lituanie dès l'entrée en vigueur de l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Vilnius, ce 8 jour de août 1994, en anglais, en français et en lituanien, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JESSE FLIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUSKA

1. Société des Nations, Recueil des Traités, vol. 24, p. 175.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

KANADOS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL PREKYBOS IR VERSLO

Kanados Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė
(toliau kartu vadinamos "Šalimis" ir atskirai "Šalimi");

Įsitikinusios, kad abipusis prekybos prekėmis ir paslaugomis vystymas prisidės prie padidinto supratimo ir bendradarbiavimo tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos žmonių;

Žinodamos, kad prekybiniai ir verslo ryšiai yra svarbiausia tarpusavio ryšių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos dalis;

Siekdamos plėtoti ir stiprinti ekonominį bendradarbiavimą tarp Šalių pagal jose galiojančius įstatymus ir tvarką;

Pripažindamos, kad ekonominis pertvarkymas ir progresas link rinka besiremiančios ekonomikos Lietuvos Respublikoje kuria papildomas galimybes išplėstai abipusei prekybai;

Pažymėdamos, kad Kanada yra Visuotinio susitarimo dėl prekybos ir tarifų (GATT) Susitariančioji Šalis;

Laukdamos Lietuvos Respublikos įstojimo į GATT pagal sutartus tarp Lietuvos Respublikos ir GATT Susitariančiųjų Šalių terminus;

Patvirtindamos savo norą toliau plėsti prekybinius santykius pagal Baigiamojo Akto, pasirašyto 1975 m. rugpjūčio 1 d. Helsinkyje, taisykles ir sąlygas bei kitus Saugumo ir Bendradarbiavimo Europoje Konferencijos dokumentus, ypač Bonos Konferencijos dėl ekonominio bendradarbiavimo aktą, sudarytą sutinkamai su panašiomis Vienos Susitikimo dėl saugumo ir bendradarbiavimo Europoje Baigiamojo akto nuostatomis;

Susitaria:

I straipsnis

Tikslas

Šios Sutarties tikslas, kaip išsamiau išdėstyta jos nuostatose, yra sukurti suderintą teisių ir įsipareigojimų ir susitartų taisyklių dėl prekybinių ir verslo santykių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos sistemą.

II straipsnis

Apibrėžimai

Teritorija. "Teritorija" reiškia:

Kanados atžvilgiu - teritoriją, kurioje taikomi jos muitiniai įstatymai, tame tarpe plotus už Kanados teritorinių jūrų, kuriuose pagal tarptautinę teisę ir vietinius įstatymus, Kanada gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir podirvį ir jų gamtinius išteklius;

ir

Lietuvos Respublikos atžvilgiu - teritoriją, kurioje taikomi jos muitiniai įstatymai, tame tarpe plotus už Lietuvos Respublikos teritorinės jūros, kuriuose pagal tarptautinę teisę ir vietinius įstatymus Lietuvos Respublika gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir podirvį ir jų gamtinius išteklius.

Asmuo. Šalies "asmuo" reiškia pilietį ar pastovų šalies gyventoją ar korporacinę organizaciją, įkurtą pagal veikiančius joje įstatymus arba iš pagrindų vykdančią komercinę veiklą šalies teritorijoje.

Trečioji šalis. "Trečioji šalis" reiškia bet kokią kitą šalį, negu Kanada ar Lietuvos Respublika.

Tranzitas. "Tranzitas" reiškia pervažiavimą per šalies teritoriją su arba be laivo perkrovimo, laikymo sandėlyje, pradėjimo iškrauti ar transporto priemonių ar jo būdo pakeitimo, kai toks pravažiavimas yra tikrai dalis pilnos kelionės, pradedant ir baigiant už šalies, per kurios teritoriją vyksta judėjimas, sienų.

Tekstilės gaminiai. "Tekstilės gaminiai" reiškia pluoštus, verpalus, vienetinius gaminius, drabužius ir kitus iš tekstilės pagamintus gaminius (tai yra gaminiai, kurie įgauna savo pagrindinius bruožus nuo tekstilinių komponentų) iš medvilnės, vilnos, dirbtinio pluošto ar iš jų padarytų mišinių, kuriuose bet kokie ar visi tie pluoštai, juos suderinus, pateikia pagrindinę pluošto vertę arba jos 50 %, arba dar daugiau sveriant (arba 17 % ar daugiau vilnos svorio)

gaminį, dirbtinį ir sintetinį pluoštinį trikotažą, pakulas, atliekas, paprastus mono ir multi siūlus, taip pat ir tekstilės gaminius, pagamintus iš augalinio pluošto su pluoštais, apibūdintais aukščiau, ir mišinius, susidedančius iš šilko, kurie tiesiogiai yra konkurentingi su tekstilės gaminiiais, pagamintais iš pluoštų, minėtų aukščiau, ir kurie atskirai ar visus pluoštus suderinus atspindi arba jų pagrindinę vertę arba jos 50 % arba daugiau gaminius sveriant.

III straipsnis

Didžiausio palankumo statusas

1. Kiekviena Šalis panašiai kitos Šalies prekei suteiks tuoj pat ir besąlygiškai, nepriklausomai nuo priimančiojo pilietybės, bet kuriį pranašumą, palankumą, privilegijas ar neliečiamybę, kurie buvo arba vėliau gali būti suteikti bet kuriai prekei, kildinamai iš ar paskirstomai bet kurios trečios šalies teritorijoje, atsižvelgiant į:

(a) muito mokesčius ir bet kurios rūšies rinkliavas, susijusias su prekių importavimu ar eksportavimu ar dėl importo ir eksporto tarptautinių išmokų pervedimo;

(b) mokesčių ir rinkliavų išieškojimo metodą, kaip nurodyta šio straipsnio (a) punkte;

(c) taisykles ir formalumus, susijusias su importavimu ir eksportavimu;

(d) visus vidaus mokesčius ar bet kokios rūšies vidines rinkliavas, susijusias su importuojamomis ar eksportuojamomis prekėmis;

(e) visus įstatymus, tvarką ir reikalavimus, dėl pardavimo, pirkimo, transportavimo ar importuotų prekių paskirstymo trečios šalies teritorijoje.

2. Jokie uždraudimai ar apribojimai (atliekami efektyviai tiek kvotų, importo ar eksporto licenzijų ar kitų priemonių pagalba) nėra bet kurios Šalies įvedami importuojant bet kokią kitos Šalies prekę eksportuojant ar parduodant eksportui bet kokią prekę, skirtą pardavimui kitos Šalies teritorijoje, jeigu visų trečiųjų šalių panašių prekių importavimas ar visų panašių prekių eksportavimas į trečiųjų šalių teritoriją nėra panašiai uždraustas ar apribotas.

3. Kiekviena Šalis traktuoja kitą Šalį ir kitos Šalies piliečius ne mažiau palankiai negu bet kurią trečią šalį ar trečiosios šalies piliečius visuose klausimuose, susijusiuose su užsienio valiutos paskirstymu, skirtu prekių importavimo ar eksportavimo sandoriams ir su tokiais sandoriais susijusios užsienio valiutos nuostatų valdymu.

4. Šios Sutarties didžiausio palankumo statuso nuostatos bet kurios Šalies nėra taikomos pranašumams dabar suteiktiems arba galintiems būti suteiktais vėliau, kurie atsiranda:

(a) dalyvaujant muitų sąjungoje ar laisvos prekybos zonoje, kurios nare yra ar gali tapti bet kuri Šalis;

(b) suteikiant lengvatas ar pranašumus kitoms Šalims ir taikant juos pagal Visuotinį susitarimą dėl prekybos ir tarifų (GATT) ar kitus tarptautinius susitarimus, neprieštaraujančius GATT-ui;

(c) dėl pranašumų, Kanados suteiktų kitoms šalims ir jų užjūrio priklausomoms teritorijoms, kurioms yra suteikti pranašumai pagal Britų lengvatinius tarifus (BPT);

(d) dėl lengvatų, bet kurios Šalies teikiamų pasienio šalims, siekiant palengvinti transporto judėjimą;

(e) dėl pranašumų, suteiktų trečiosioms šalims, remiantis abipusiškumo pagrindu, sutinkamai su susitarimais, padarytais Urugvajaus Raunde ir po to sekusiais susitarimais, padarytais pagal GATT.

IV straipsnis

Tranzito palengvinimas

1. Pagal galiojančius įstatymus ir tvarką kiekviena Šalis palengvina kitos Šalies prekių tranzitą per savo teritoriją, pagal nustatytus maršrutus, patogiausius tarptautiniams pervežimams. Prekės, pervežamos per Šalies teritoriją, kurios nėra atleistos nuo muitinės kontrolės ir kuriomis nebuvo prekiaujama toje šalyje, netaps nereikalingų dėsinių ar apribojimų objektu ir bus atleidžiamos nuo visų maito mokesčių, rinkliavų, kitų mokesčių, išskyrus transportavimo, administracinių išlaidų, ar paslaugų, susijusių su pervežimu, mokesčius.

2. Atsižvelgiant į visus mokesčius, nuostatus ir tvarką, taikomus pervežant prekes, kiekviena Šalis traktuos kitos Šalies prekes, pervežamas per jos teritoriją, ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečios Šalies prekes, pervežamas per jos teritoriją.

3. Kiekviena Šalis traktuos kitos Šalies prekes, kurios buvo pervežamos per bet kurios kitos trečios Šalies teritoriją ir nebuvo atleistos nuo muitinės kontrolės, ar buvo trečios Šalies prekybos sudedančioji dalis, ne mažiau palankiai negu tas, kurioms būtų buvę tai suteikta, jei jos būtų pervežamos iš jų kildinimo vietos į paskyrimo vietą, neliečiant tos trečiosios Šalies teritorijos.

V straipsnis

Valstybinės prekybos įmonės

1. Kiekviena Šalis įsipareigoja, kad, jei ji įkuria ar išlaiko bet kurioje vietoje valstybinę įmonę ar suteikia bet kokiai įmonei, formaliai ar iš tikrųjų išskirtines ar ypatingas privilegijas, tokia įmonė pirkdama importuojamas prekes ar parduodama eksportuojamas prekes veiks pagal nediskriminacinius principus, nurodytus šioje Sutartyje. Pagaliau, tokios įmonės perka importuojamas prekes ar parduoda eksportuojamas prekes tik komerciniais sumetimais, įskaitant kainą, kokybę, galimybę įsigyti bei kitas sąlygas ir suteikia kitos Šalies įmonėms atitinkamą galimybę pagal įprastinę komercinę veiklą varžytis dėl dalyvavimo tokiuose sandoriuose.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos nėra taikomos prekių importui dėl skubaus ar galutinio jų valstybinio naudojimo, ar kaip nors kitaip perparduodant ar naudojant prekių, skirtų pardavimui, gamybą.

VI straipsnis

Žalingas prekybos poveikis

1. Niekas šioje Sutartyje nedaro žalos nei apriboja kiekvienos Šalies teisės įvesti ir kontroliuoti įstatymus ir tvarką:

(a) sutinkamai su GATT-o VI straipsnio reikalavimais ir panašiais įstatymų rinkiniais, sudarytais pagal GATT; arba

(b) taikomus, kai prekių importas yra tokiais dideliais kiekiais ir tokiomis sąlygomis, kad tai gali padaryti ar sukelti galimybę padaryti rimtą žalą vietiniams panašių ar tokių pat konkurencinių prekių gamintojams.

2. Tuo pat po to, kai vienos Šalies kompetetingos institucijos priima nagrinėjimo prašymą pagal įstatymus ar tvarką, nurodytą šio straipsnio (1) dalyje, ir bet kuriuo atveju, kai prasideda nagrinėjimas, kitai Šaliai bus suteikta tokia pat galimybė konsultuotis tam, kad išsiaiškintų situaciją ir surastų abipusiškai priimtina sprendimą. Dar daugiau, per nagrinėjimo laikotarpį kitai Šaliai bus suteikta tokia pat galimybė rengti konsultacijas, atsižvelgiant į faktinės situacijos išaiškinimą ir į abipusiškai priimtino sprendimo pasiekimą.

3. Šalis, kuri pradeda nagrinėjimą arba vadovauja tokiam nagrinėjimui, leidžia, paprašius, prieiti prie nekonfidencialių įrodymų ir duomenų, kuriais naudojamosi pradedant ar vadovaujant nagrinėjimui.

4. Kiekviena Šalis užtikrina, kad jos įstatymai ir tvarka, kaip nurodyta šio straipsnio (1) dalyje, yra prieinami ir pasiūlys galimybę suinteresuotoms šalims pateikti savo nuomones. Šie įstatymai ir tvarka nebus taikomi vienašališkai ir diskriminaciniu ar neleistinu būdu kitos Šalies prekėms ir bet kurios trečiosios šalies prekėms.

5. Nepaisant III straipsnio (1) ir (2) dalių ar šio straipsnio (1) dalies (b) punkto, šio straipsnio 6 - 9 dalys bus taikomos tekstilės prekių prekyboje.

6. Šalys sutinka nedelsiant konsultuotis, kiekvienai Šaliai paprašius, kuri mano, kad esamas ar būsimas kitos Šalies tekstilės prekių importas sukelia ar gali sukelti rinkos griovimą jos rinkoje.

7. Konsultacijų pagal (6) dalį išvados bus pateiktos per 60 dienų nuo importuojančios Šalies prašymo surengti tokias konsultacijas dienos, jei Šalys kitaip nesusitaria.

8. Jeigu per tokias konsultacijas Šalys nesusitaria dėl priemonių užkirsti ar pataisyti rinkos griovimą, importuojanti Šalis gali apriboti kitos Šalies prekių importą, imant pagrindu importo datą.

9. Kritinėse aplinkybėse, kai delsimas gali sukelti žalą, kurią būtų sunku ištaisyti, importuojanti Šalis gali imtis veiksmų apriboti tekstilės prekių importą, remiantis nuostatomis, atsižvelgiant į tai, kad importuojančios Šalies konsultacijų prašymas turi būti pateiktas per 30 dienų nuo tos datos.

VII straipsnis

Informacijos prieinamumas

1. Kiekviena Šalis padarys savalaikiškai viešai prieinamais visus įstatymus ir tvarką, susijusius su komercine veikla, tame tarpe prekyba, investicijomis, apmokestinimu, bankininkyste, draudimu, finansinėmis paslaugomis, transportu ir darbu.

2. Kiekviena Šalis aprūpins suinteresuotus kitos Šalies asmenis prieinama nekonfidencialia, ne nuosavybės teise priklausančia informacija apie nacionalinę ekonomiką ir specifinius pramoninius, žemės ūkio, plačiai vartojamų reikmenų ar paslaugų padalinius, tame tarpe informaciją apie užsienio prekybą ir investicijas.

3. Kiekviena Šalis suteiks kitai Šaliai, kai bus domimasi, galimybę konsultuotis apie įstatymų ir tvarkos formulavimą, kuriais vadovaujamosi komercinėje veikloje.

VIII straipsnis

Paslaugos

Salių dalyvavimas konsultacijose praplės šios Sutarties veiklos sritį, tame tarpe prekybą paslaugomis, sutinkamai su daugiašaliais principais, nustatytais derybų dėl Bendros Sutarties dėl Prekybos Paslaugomis rezultatais.

IX straipsnis

Prekybiniai laivai ir kroviniai, pervežami vandeniu

1. Tarptautinėje prekyboje kiekvienos Šalies prekybiniai laivai, kiekvienos Šalies asmenų nuomjami prekybiniai laivai ir tokių laivų kroviniai atvykimo laikotarpyje stovint ir išplaukiant iš kitos Šalies uostų, bus traktuojami, įskaitant uosto paslaugų suteikimą, pagal didžiausio palankumo statusą. Ši nuostata nėra taikoma laivo valdymui.

2. Dėl prekių, transportuojamų tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos, nei viena Šalis nepanaudos ir nepalaikys:

(a) bet kokių diskriminacinių priemonių suteikiant paslaugas, apdraudžiant krovinius ir pervedant mokesčius dėl prekybinių kitos Šalies laivų ar kitos Šalies asmenų išnuomotų laivų; ar

(b) bet kokio pobūdžio diskriminacinių priemonių vandeniu pervežamiems kroviniams plaukti per jūrų galutinius krovininių punktus ar pasinaudoti tokiais galutiniais punktais.

3. Kiekviena Šalis abipusiškumo pagrindu leis įsteigti ir veikti įstaigoms, kaip krovinio pakrovimo ir uosto agentams, kitos Šalies prekybiniams laivams ir kitos Šalies asmenų išnuomotiems prekybiniams laivams.

X straipsnis

Mokėjimo terminai

1. Pagal Kanadoje ir Lietuvos Respublikoje veikiančius įstatymus ir tvarką, visi mokėjimai, liečiantys prekybą tarp dviejų Šalių, bus atliekami pagal nustatytus tarpusavyje tarp piliečių terminus pagal komercinius kontraktus, kuriais vadovaujasi prekyboje.

2. Nei viena iš Šalių nereikalauja iš piliečių užsiimti barteriniais ar kontraprekybiniais sandoriais, kaip abipusės prekybos sąlygos tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos.

XI straipsnis

Su prekyba susiję finansai

Šalys stengsis stiprinti ryšius tarp Kanados Eksporto Vystymo Korporacijos ar jos teisių perėmėjo ar pėrėmėjų ir Lietuvos Banko ar jo teisių perėmėjo ar perėmėjų, ypač santykiuose, susijusiuose su pagrindinio kapitalo prekybos finansavimu, paslaugomis ir plačiai vartojamomis prekėmis, remiantis teisingu komercinės rizikos įvertinimu ir, kur tinka, remiantis aukščiausiomis rizikos garantijomis.

XII straipsnis

Įstatymai, taikomi sutartims, ir komercinių ginčų sprendimas

1. Nei viena iš Šalių netrukdydys pagal jurisdikciją asmenų laisvės susitarti su kitos Šalies asmenimis pasirinkti įstatymus, kuriais būtų vadovaujama si sudarant ir vykdant tarpusavio sutartis.

2. Kanados asmenys iš vienos pusės ir Lietuvos Respublikos asmenys iš kitos, gali susitarti spręsti ginčus, kylančius dėl prekybinių sandorių, arbitražo pagalba.

3. Tokie asmenys, tarp kurių kyla ginčai dėl individualių prekybinių sandorių, gali tai suderinti arbitražo pagalba pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisyklės (UNCITRAL), priimtas 1976 m.

4. Be žalos jų galimybėms kitaip susitarti, prekybinių sandorių šalys gali susitarti dėl vietos, kur vyks arbitražas, kitoje šalyje, nei Kanada ar Lietuvos Respublika, t.y. šalyje, kuri yra JT Užsienio arbitražo sprendimų pripažinimo ir vykdymo konvencijos, pasirašytos 1958 birželio 10 dieną Niujorke, narė.

5. Niekas šioje Sutartyje nebus suprantama tokiu būdu, kad galėtų trukdyti, nei viena Šalis neribos prekybinio sandorio šalių galimybės susitarti, sprendžiant prekybinius ginčus, dėl kito arbitražo būdo, kurį abipusiškai siūlo, ir kuris jų nuomone geriausiai atitinka jų prekybinius poreikius.

6. Kanados ir Lietuvos Respublikos asmenys galės naudotis kitos Šalies teisėmis taip pat kaip ir bet kurios trečios Šalies piliečiai.

XIII straipsnis

Nacionalinis saugumas

Šios Sutarties nuostatos neapriboja bet kurios Šalies teisės imtis bet kokių veiksmų ginant savo nacionalinio saugumo interesus.

XIV straipsnis

Kitos išimtys

Remiantis reikalavimu, kad tokios priemonės nėra taikomos tokiu būdu, kurios sudarytų neteisėtas priemones ar neteisėtą diskriminaciją tarp Šalių, kuriose vyrauja tokios pat sąlygos, ar tarptautinės prekybos slepiamą apribojimą, ši Sutartis nebus sudaryta taip, kad uždraustų bet kurios Šalies priėmimą ir vykdymą:

(a) priemonių, reikalingų išsaugoti atitikimą su įstatymais ar nurodymais, kurie nėra nesuderinami su šios Sutarties nuostatomis, ar

(b) bet kokių kitų priemonių, nurodytų GATT XX straipsnyje.

XV straipsnis

Konsultacijos

1. Šalys periodiškai konsultuojasi dėl šios Sutarties vykdymo ar dėl bet kokios jos nuostatos.

2. Kreipimosi dėl konsultacijų sąlygos pagal šio straipsnio (1) dalį bus:

(a) palaikyti galimybę išplėsti šią Sutartį;

(b) aptarti reikalus, liečiančius prekybą ir verslą tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos;

(c) apsikeisti informacija ir nuomonėmis tais klausimais, kurie galėtų priešingai paveikti bet kurios Šalies dabartinį lygį arba prekybos ateities vystymąsi;

(d) apžvelgti daugiašalių prekybos reikalų bendrus interesus, ir

(e) apžvelgti abipusės prekybos plėtimo progresą ir išnagrinėti, kur tinka, pasiūlymus, skirtus skatinti tolesnį prekybos augimą ar įveikti trukdymus tokiam augimui;

(f) spręsti ginčus, kylančius tarp Šalių vykdant ar interpretuojant šią Sutartį.

3. Pagal šį straipsnį konsultacijos gali būti pradėtos bet kurios Šalies prašymo pranešimu kitai Šaliai.

4. Susitikimų vietos paskyrimas pagal šią Sutartį keisis tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos, jeigu Šalys kitaip nesutaria. Kiekvienos Šalies atstovas vadovaus Šalies delegacijai tokiuose susitikimuose. Kiekvienam susitikimui pirmininkaus priimančiosios Šalies atstovas.

XVI straipsnis

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Kad įsigaliotų ši Sutartis, Šalys informuoja viena kitą, pasikeisdamos raštiškais pranešimais, kad jų teisiniai reikalavimai įvykdyti. Ši Sutartis įsigalioja pasikeitimo raštiškais pranešimais dieną arba, jei raštiški pranešimai atliekami ne tą pačią dieną, paskutinio pranešimo gavimo dieną.

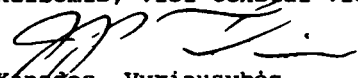
2. Ši Sutartis ir toliau galios, jei nebus nutraukta bet kurios Šalies pranešus prieš 6 mėnesius kitai Šaliai. Jeigu ši Sutartis būtų nutraukta, abi Šalys, kiek tai įmanoma, sieks sumažinti galimą žalą jų prekybiniams santykiams.

3. Teisės ir įsipareigojimai, kylantys iš sutarčių tarp Šalių asmenų, tenka tik tiems asmenims. Šios Sutarties nutraukimas nepaveikia įsipareigojimų vykdymo arba susitarimų, atsirandančių dėl sudarytų sutarčių per laikotarpį, kai Sutartis galiojo.

4. Išskyrus tai, kas čia nustatyta, niekas šioje Sutartyje nepaveikia ar nepakeičia anksčiau tarp Šalių sudarytų sutarčių.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta ... *Vilniuje* ... 1994 m. ... *rugpjūtio* ... mėn.
... d. dviem egzemplioriais anglų, prancūzų ir lietuvių kalbomis, visi tekstai vienodos galios.


Kanados Vyriausybės
vardu


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

KANADOS VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIES DĖL PREKYBOS IR VERSLO
P R O T O K O L A S

Kanados Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė surengė konsultacijas dėl Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių sutarties dėl komercinių ryšių, pasirašytos Rygoje ir Kaune 1922 m. gegužės 6 d.;

remdamosios neteisėto Lietuvos Respublikos įjungimo į buvusią Sovietų Sąjungą nepripažinimu;

pripažindamos Sutarties tarp Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių dėl komercinių ryšių galiojimo tęstinumą;

turėdamos omenyje, kad tam tikros Sutarties tarp Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių dėl komercinių ryšių nuostatos 1928 m. rugsėjo mėn. 15 d. buvo praplėstos iki prekybinių ryšių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos;

atsižvelgdamos į tai, kad 1922 m. sudaryta sutartis nepilnai atspindi naujus Kanados - Lietuvos santykius;

pažymėdamos, kad Kanados Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė kartu su šiuo Protokolu sudaro Sutartį dėl prekybos ir verslo

susitarė:

Įsigaliojus Kanados Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarčiai dėl prekybos ir verslo, Sutartis tarp Didžiosios Britanijos ir Lietuvos Vyriausybių dėl komercinių ryšių, sudaryta Rygoje ir Vilniuje 1922 m. gegužės 6 d. ir kurios tam tikros nuostatos 1928 m. rugsėjo mėn. 15 d. buvo praplėstos iki prekybinių ryšių tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos, nustoja galiojusi tarp Kanados ir Lietuvos Respublikos.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta^{Vilniuje} 1994 m.^{uzpildyti} mėn.
..... d. dviem egzemplioriais anglų, prancūzų ir lietuvių
kalbomis, visi tekstai vienodos galios.

Kanados Vyriausybės
vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

